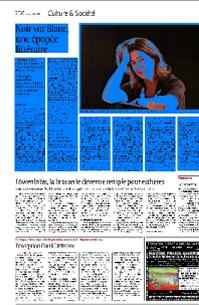


Date: 01.09.2012

# LE TEMPS



Le Temps  
1211 Genève 2  
022/ 888 58 58  
www.letemps.ch

Genre de média: Médias imprimés  
Type de média: Presse journ./hebd.  
Tirage: 42'433  
Parution: 6x/semaine

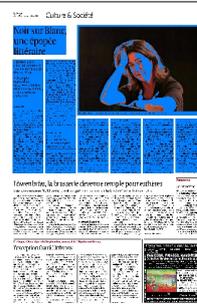
N° de thème: 840.6  
N° d'abonnement: 1090991  
Page: 29  
Surface: 61'579 mm<sup>2</sup>

## Noir sur Blanc, une épopée littéraire



ERIC MICHEL DELLESSERT

Vera Michalski-Hoffmann a su fairessaïmer le projet éditorial initié avec Jan Michalski en 1987. ARCHIVES



Le Temps  
1211 Genève 2  
022/ 888 58 58  
www.letemps.ch

Genre de média: Médias imprimés  
Type de média: Presse journ./hebd.  
Tirage: 42'433  
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 840.6  
N° d'abonnement: 1090991  
Page: 29  
Surface: 61'579 mm<sup>2</sup>

## > Livre Le projet éditorial bilingue de Jan et Vera Michalski fête ses 25 ans

## > Il compte aujourd'hui un groupe d'édition franco-suisse, Libella, et deux maisons en Pologne

Isabelle Rüf

En vingt-cinq ans, Noir sur Blanc, petite maison polono-suisse née à Montricher, est devenu un groupe important qui réunit, sous le nom de Libella, six éditeurs indépendants ([www.libella.fr](http://www.libella.fr)), à quoi s'ajoutent deux grandes maisons en Pologne. Une *success story* qui commence par une histoire d'amour.

Au début des années 1980, Jan Michalski fréquente l'Institut des hautes études internationales à Genève où il étudie la question de l'intégration de la Pologne au sein de l'Europe. Il y rencontre Vera Hoffmann qui prépare une thèse sur les compagnons de route du communisme en France. Elle est la fille de Luc Hoffmann, un des fondateurs du WWF, et sa mère est d'origine russe et autrichienne. Ils se marient en 1983 et, en 1986, fondent Noir sur Blanc pour favoriser les échanges culturels entre l'Est et l'Ouest.

«Nous sommes allés voir Slawomir Mrozek, alors célébrité en Europe, se souvient Vera, notre enthousiasme l'a convaincu de changer d'éditeur. Le Prix Nobel Czeslaw Milosz nous a reçus à Berkeley et nous a donné une préface à l'œuvre du poète national Adam Mickiewicz. Nous étions totalement inexpérimentés; nos premiers livres,

imprimés à Yverdon, coûtaient beaucoup trop cher! Nous avons appris sur le tas, à la dure.»

Le premier livre que publie Noir sur Blanc, à l'automne 1987, est un témoignage bouleversant, *Proust contre la déchéance* de Joseph Czapski (réédité en 2011). A Lausanne, Vladimir Dimitrijevic prend mal cette «concurrence» à l'Age d'Homme, mais Noir sur Blanc se développe, et en deux langues. «Nos livres entraient clandestinement en Pologne. On les trouvait dans les librairies polonaises à Londres, Chicago, Paris.» Cette dernière, justement, sise boulevard Saint-Germain, est moribonde: les Michalski la rachètent et lui redonnent vie. En 1991, Solidarnosc est au pouvoir: la société Oficyna Lite-

«Nous étions totalement inexpérimentés. Nous avons appris sur le tas, à la dure»

racka Noir sur Blanc peut s'installer à Varsovie. Le catalogue propose dès lors beaucoup de littérature étrangère dont les Polonais avaient été privés: Charles Bukowski, Henry Miller, Don de Lillo, Paul Auster; des écrivains du voyage, Nicolas Bouvier, Ella Maillart, Francisco Coloane; des essais, des polars. Et des auteurs polonais, bien sûr: une des grandes fiertés de Vera Hoffmann, ce sont les *Œuvres complètes* de Gombrowicz.

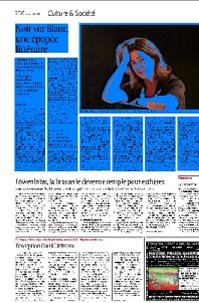
En 1998, Noir sur Blanc prend une participation importante dans les Editions Phébus. En 2000, c'est l'achat du groupe Buchet-Chastel qui comporte également des éditions religieuses et des livres de loisirs. La maison mère, créée en 1936, dort sur un fonds important: Malcolm Lowry, Henry Miller, Lawrence Durrell. Avec des auteurs comme

Marie-Hélène Lafon, Daniel de Roulet, Joël Egloff, Buchet-Chastel retrouve place dans la littérature contemporaine. Le groupe Libella se constitue.

En 2002, Jan Michalski meurt brutalement, à l'âge de 49 ans. Vera Hoffmann, qui se tenait très discrètement dans l'ombre de cet homme chaleureux et communicatif, surmonte son chagrin et sa timidité. Elle saura dénouer les crises internes et donner au groupe une dimension supplémentaire. En 2003, elle prend le contrôle de Phébus. En Pologne, elle devient actionnaire majoritaire de Wydawnictwo Literackie, une maison de Cracovie, qui publie de la littérature et des essais. Aujourd'hui, Vera Michalski-Hoffmann est chez elle à Varsovie, comme elle l'est à Lausanne où Noir sur Blanc a son siège, et à Paris où Libella est établi. Elle parle désormais polonais et reçoit intellectuels, artistes, musiciens et écrivains dans sa résidence, près du centre reconstitué de Varsovie, dans une jolie maison entourée d'arbres qui est aussi le siège de Noir sur Blanc. Elle compte avec satisfaction ses publications aux vitrines des libraires et s'accommode avec un sourire du chauvinisme et de la susceptibilité des Polonais.

Si Vera Michalski-Hoffmann dispose d'une importante fortune personnelle, il est clair pour elle que ses activités éditoriales doivent être rentables. En 2011, le groupe Libella affichait un chiffre d'affaires de quelque 3,5 millions d'euros, en progression de 5%. En 2012, «pour élargir sa palette», le groupe prend encore une participation majoritaire dans les Editions Favre (LT du 13.3.2012). Chacune dans son registre, les maisons de Libella occupent une bonne place dans le monde éditorial francophone.

Comme sa sœur Maja, qui soutient les Rencontres photographiques d'Arles, l'héritière de la famille bâloise Hoffmann consacre ce pac-



Le Temps  
1211 Genève 2  
022/ 888 58 58  
www.letemps.ch

Genre de média: Médias imprimés  
Type de média: Presse journ./hebd.  
Tirage: 42'433  
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 840.6  
N° d'abonnement: 1090991  
Page: 29  
Surface: 61'579 mm<sup>2</sup>

tole au mécénat, par le biais de la Fondation Jan Michalski, constituée en 2004: des aides discrètes à la création, un prix de littérature international doté de 20 000 francs, décerné chaque année depuis 2010, et surtout le vaste ensemble de la Maison de l'écriture à Montricher. Ce lieu, qui devrait ouvrir ses portes en 2013, sera comme une petite cité comportant une bibliothèque en accès public, un auditorium, une salle d'exposition et des résidences pour écrivains, un projet audacieux de l'architecte Vincent Mangeat dont on peut faire la visite virtuelle sur le site [www.fondation-janmichalski.com](http://www.fondation-janmichalski.com).

En cette année anniversaire, Noir sur Blanc est l'invité du Livre sur les quais à Morges, du 7 au 9 septembre, et plusieurs de ses auteurs seront présents sous la grande tente.